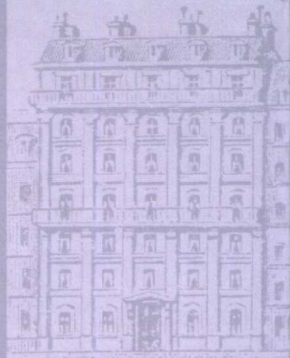


群 言 译 丛



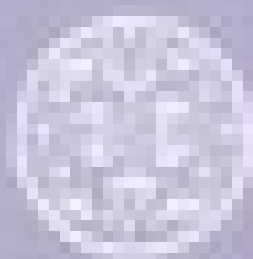
费孝通译文集

上册

群言出版社

費孝通譯文集

目錄



丛 译 言 群

费孝通译文集

上册

群言出版社

图书在版编目(CIP)数据

费孝通译文集/费孝通译.

- 北京:群言出版社,2002.10

(群言译丛)

ISBN 7-80080-311-2

I. 费...

II. 费...

III. ①社会学—西方国家—文集②社会人类学—西方国家—文集

IV. C91-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 068055 号

责任编辑 吴志实

助理编辑 门小微 肖志刚

技术编辑 张雨斌

封面设计 海 洋

出版发行 群言出版社

(北京东城区东厂胡同北巷1号)

邮政编码 100006

联系电话 65265404 65263345

电子信箱 cbs@mmzy.org.cn

印 刷 世界知识印刷厂

经 销 全国新华书店

版 次 2002 年 10 月第 1 版

2002 年 10 月北京第 1 次印刷

开 本 889×1194 1/32 26.125 印张 2 插页

字 数 610 千字

书 号 ISBN 7-80080-311-2/C·7

定 价 45.00 元(上下册)

出版说明

本书收录了费孝通先生的五部译著,这五部书均为西方现代社会学、人类学的经典著作,曾在西方学术史上产生过重要的影响,费孝通的译本亦曾影响了一代致力于社会学、人类学的中国学子。其中《社会变迁》曾作为“汉译世界名著”于1936年由商务印书馆出版;《文化论》则被列为“外国民间文学理论著作翻译丛书”之一于1987年出版;《人文类型》于1991年出版修订本;《工业文明的社会问题》一书曾作为“内部读物”于1964年少量印行过;《非洲的种族》亦于1979年由译者重译后出版。我们现将译著按翻译时间的先后分做上下两册汇编在一起,作为《费孝通文集》的续篇予以出版。

由于这五种书翻译的年代不一,时间跨度将近半个世纪,因而在人名、地名等的译法上与标准的译名有较大出入;还由于时代的关系,书中所用计量单位均为英制单位,这也是要提请读者注意的。此外,为了阅读方便,我们将译著中原有的索引和与正文关系不大的对照表、换算表等进行了调整和部分删削,为了尽量保持译著的原貌,除了重新校勘外都不作改动。

译者的话

日前,《文集》的编者建议我把一生翻译的作品集中起来编印出版,作为《文集》的补篇,我同意编者的这个意见。因为我出版《文集》的目的,是为了给读者提供一个了解像我这样的老知识分子思想变化过程的一个“标本”。我想,我的这些译作的内容是可以包含在我的思想里的,它们在我的思想变化过程中起过一定的作用,实际上这些译作同我的写作是平行发展的。

记得小时候,大约上初中的时候吧,我就翻译过一些童话,当然这些东西已经不容易找到了。在我的记忆里,第一本印成书的译作就是乌格朋的《社会变迁》。如果我的记忆不错的话,《社会变迁》这本原作是我到北京上学以后,一次假期回苏州,在东吴大学的图书馆里借到的。看过以后,觉得这本书能够比较完满地回答我在考虑社会变动时所想到的一些问题,因此萌发了把它翻译出来的愿望,就利用假期把它译了出来。译稿一直放在手边,没有想到要拿去发表。

后来我结识了王同惠,一次谈话时我提到想要学习法文,她说她正好翻译了一本法文书——《甘肃土人的婚姻》,建议我可以用这本书做教材边校边学。因为我和她曾经有个“对等原则”的约定,所以在我校阅《甘肃土人的婚姻》的时候,她也要为我校对《社会变迁》,以此作为我们两人共同的学习成果。然而,当这本书出

版的时候,王同惠已经在大瑶山里牺牲了,但我还是署了我们两人的名字,作为该书译者。

可以说我的翻译工作是从这本书开始的,以后陆续翻译了不少东西,我记得其中比较重要的有 Sidney Webb 著的,论述英国经济发展的很重要的几本书,但是这些译稿都在“文革”期间被抄走了,毁掉了。

“文革”后期,中印(度)关系一度紧张,我和吴文藻老师及他的夫人冰心女士等人,接受了上级布置的任务,从外国出版物中搜集有关中印边界地区的政治、历史、地理方面的资料,摘录下来,汇编成了厚厚的几大本;后来我同吴泽霖先生又把这些资料翻译成中文,打印出来。可惜我手里保存的稿子都找不到了。其实那些资料是很有用的,特别是面临当前动荡不定的阿富汗局势,那些资料很有参考价值。也许在外交部还能找到它们。

另外我们还受命翻译了韦尔斯的《世界史纲》,这本书的内容是我们早年熟悉的,是一本分量比较重的书。同时我还参加由民族学院研究部主编的有关国外民族动向情报的编辑工作,在工作当中我感到我们对非洲的众多民族的情况了解得很少,因此想找一本能够比较完整、全面叙述非洲民族情况的书介绍给大家,我看中了《非洲的种族》这本书。早在 1936 年我在英国留学时,由于对非洲民族缺乏知识,感到需要补课,请示了马林诺斯基老师后,他指定我读了这本书。这是一本很受英国读者重视的书。事实上在 1966 年上半年,我已经译完了这本书,但是还没来得及出版就发生了文化大革命,译稿丢失。“文革”以后,我重新翻译了这本书,在 1982 年得以出版。其他一些译本的翻译经过,在各书的译者序言中都有说明,这里不再讲了。

我翻译外国人写的书,始终是和我自己的学术研究密切配合的、是相辅相成的,从这些译作中也可以了解到我思想发展的背景,虽然由于种种原因,我翻译的东西保存下来的不多,但这几本都是比较重要的。所以对群言出版社的同志提出的建议,我没有反对。

费正

二〇〇二年劳动节前夕于吴江宾馆

社 会 变 迁

[美] 乌格朋

原 序

我们这一代特有的大量的社会变迁引起了许多重要的社会进化及实际改造计划的社会学理论。我们下面所要讲的并不特别注意于实际计划的讨论,而是偏重比较普遍或比较基本方面的社会变迁,这些自然并不是对于某项特殊的问题而发的,我们所要讨论的是关于变迁的性质,为什么社会要发生变迁,为什么有些状况会阻碍变迁,文化是怎样生长的,文明怎样会发达到现在的地方。讨论这些问题时,就得牵涉到发明的性质及其数量,以及人的意志及其本性与发明的关系。这些变迁是由于人类的社会遗产所引起的呢,还是由于生物的人性所引成的?如果人性及智能都不变,那么由末次冰期以来的巨大进步有产生的可能吗?我们更愿讨论在这许多变迁里,人性的适应是否圆满,人性对新状况的适应是否较旧的更善,以及社会失调的数次及程度如何。要讨论这些问题,我们除引用社会学的研究外,犹须采取其他科学如生物学、人类学、心理学、经济学等的材料。

读者自愿知道对于此类广阔的问题如何可用科学的探讨。普通俱认为科学方法着重事料的证实。事料搜集的极为重要自难否认,但是所搜集之事料务须与题材有关,必有所欲证实的前提。所以构造假设实须和搜集事料同时并举。事料之随意搜集和研究每于学理之推求,无所助益。人类时常有想知道的事,知识的要求有如经济的要求。尤其在科学始昌的时候,所要求的常过于所可供给的;而且所要求的又常不属于专门及单纯者。因之所需研究的

亦时常很广阔，须到后来才渐渐分为一串特殊的问题。所以在任何科学的早期，都有一需加研究的广阔的园地，以做初步工作，然后引入特殊假设之证实工作。

关于特殊问题的分析是要看事实怎样了。搜集的材料越完备，则分析亦越正确。材料若不完备，而欲得正确之分析，则须将假设立于后来可以证实或推翻的地位，而且贵在能洞彻科学之趋势及迎合一般的需要。偏见及感情用事都是使人发生错误的估价及结论的陷阱。在事料搜集未完备时，自防发生错误的方法，即在检查自己偏见的来源。

读者或将不满本书的结论，因为它并没有像普通所见者的有力，并且包含许多犹豫两可的说法。作者固觉此种不决之词为其遗憾，但题材太广，事料太缺，实逼出之。本书纵然缺点很多，但对于各种学说之加以批评考量，于读者亦不无可助之处。至于犹豫两可之决断，在科学知识发达过程中，实与敢胆之学说有同样之需要。

本书的目的并不在想来编置社会学中各问题，使它们各得其所，以成一普遍性质之社会学原理。所以本书的编置好像是不很匀称的。所偏重之处，在相当程度之下固然是因其重要，但亦常因其尚属新见，或至少读者不常注意之故。

本书中未能将取材的出处一一指出，固属遗憾，但是其实亦无人能一一自知其观念的来源的。所述者多系多年阅读之结果。说虽如是，但熟习普通社会学知识的读者定不难代指本书所引用之处处的。

责任编辑：吴志实

助理编辑：门小薇 肖志刚

技术编辑：张雨斌

封面设计：海 洋

目 录

社会变迁 [美] 乌格朋(1)

文化论 [英] 马林诺斯基(193)

人文类型..... [英] 雷蒙德·弗思(297)

目 录

原 序	(1)
第一编 社会遗产及人类的先天本质	
第一章 社会遗产	(2)
第二章 人的先天本质	(5)
第三章 人的文化及心理本质的混淆	(8)
第四章 文化因子及心理因子的区别	(11)
第五章 生物因子的过于重视	(17)
第六章 几个社会学概念的重行考究	(22)
第二编 社会进化	
第一章 社会进化的概念	(29)
第二章 社会变迁中的生物因子及文化因子	(32)
第三章 初期文化发展的记载	(35)
第四章 物质文化的累积及分异	(39)
第五章 发明天才及文化	(43)
第六章 文化生长的速率	(58)
第七章 人类的生物变迁	(66)
第八章 文化变迁及生物变迁的相互关系	(73)
综 论	(77)
第三编 文化惰性及保守性	
第一章 文化滞留的种种观念	(80)
第二章 遗俗	(83)

第三章	文化的效用	(85)
第四章	发明及传播的困难	(88)
第五章	特殊利益	(92)
第六章	传统的力量	(94)
第七章	习惯	(96)
第八章	社会压力	(100)
第九章	不快的遗忘	(103)
第十章	心理特质及保守性	(105)
综 论		(107)
第四编 社会失调		
第一章	文化落后的假设	(110)
第二章	工人意外灾伤的抚恤	(117)
第三章	以赋税家庭国际关系商会代议制政府及 阿利重纳印第安居民为例	(129)
第四章	发生文化落后的原因	(138)
第五章	文化各部的关系	(142)
第六章	物质文化是现代社会变迁的根源	(144)
综 论		(149)
第五编 文化及人性间的调适		
第一章	穴居人在现代城市中的学说	(152)
第二章	缺乏调适的证据:神经病和疯癫	(165)
第三章	缺乏调适的证据:社会问题	(175)
第四章	改变人性对控制社会进化	(178)
第五章	如何能得较好的调适	(183)
综 论		(191)

第 一 编

社会遗产及 人类的先天本质

第一章

社会遗产

孩子们一入世,便生在一个自然环境里,也就是所谓自然遗产里。各种动物都是这样。但人类却还生在一个社会的遗产里。^①这遗产并不像财产一般的仅留给某某指定的人。它是属于社会的,凡是社会里的孩子都可以享用。因为它是人类社会的产物,又是人类自始至终经营社会的结果,所以又称它为社会遗产。它和自然遗产,如土地、水、空气、草木、走兽等不同。社会遗产是人类社会努力的产物,不是未经人工的天赋物产。若有一群孩子,产生在一个没有人迹的荒岛上,他们虽然也能和低等动物一般的活在自然环境中,但决不能有社会遗产的享用。所以社会遗产并不和自然环境一般广被。人的环境可以说是具有两部:自然环境,包括空气、热力、土地、水、泥土、湿度、草木、五金等;和社会遗产,包括建筑、技术用具、社会组织、言语、艺术、哲学、科学、宗教、道德,及风俗等。

依社会学及人类学者的用法,社会遗产和文化一词的意义很相近。泰勒(Tylor)曾下文化的定义为:“当个人为社会一分子时所得到的知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗及其他才能习惯等,含有整个性的丛体。”^②这定义并没有特别重视物质方面,以致有一种

① Graham Wallas, *Our Social Heritage*.

② E. B. Tylor, *Primitive Culture*, Vol. I, p. 1.